

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI
“Don Domenico Calarco”

Reggio Calabria

Corso di Studio Superiore in Traduzione Specialistica e Interpretariato (LM-94)
Indirizzo: Interpreti

Programma di Interpretazione Consecutiva e Simultanea (con esercitazioni di laboratorio) -
Mod. B

Il anno

A.A. 2023/2024

Docenti titolari del Corso d’insegnamento:

Modulo B: Prof.ssa Myriam Macri

e-mail: myriam.macri94@gmail.com

Lingua d’insegnamento: le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese

Conoscenze e abilità da conseguire:

Il corso mira a consolidare la professionalità dello studente nell’interpretazione consecutiva di testi di elevata complessità e di diversa durata. Si rafforzeranno le abilità tecniche, linguistiche e comunicative che permetteranno allo studente di prestare la massima attenzione alla qualità della delivery in termini di accuratezza e fruibilità.

Si lavorerà, in particolare, sulla capacità di gestire eventuali imprevisti che possono presentarsi durante l’attività di interpretariato e di assumere un atteggiamento deontologicamente nelle varie situazioni in cui l’interprete è chiamato a operare. Altro importante aspetto che verrà approfondito durante il corso è l’importanza del saper interpretare e usare correttamente il linguaggio del corpo.

Si potenzierà e perfezionerà la tecnica di presa di appunti, ai fini di una resa impeccabile, fluida e fedele di discorsi pronunciati a velocità sostenuta. Si approfondirà la conoscenza dei registri linguistici, in entrambe le lingue, richiesti in ambiti istituzionali di una certa importanza.

Al termine del corso lo studente avrà acquisito totale autonomia nella gestione di incarichi di interpretazione consecutiva, sarà in grado di modulare tecnica e strategie in base ai diversi contesti in cui sarà chiamato a operare.

Saranno proposti esercizi di ascolto e riformulazione di testi originali in inglese e in italiano, esercizi di role-play, public speaking e di redazione di glossari, al fine di migliorare la produttività dello studente.

Programma/contenuti:

Particolare attenzione sarà dedicata all’approfondimento lessicale della fraseologia congressuale nonché della terminologia specifica dei seguenti settori:

- Affari europei
- Commercio e Finanza
- Sostenibilità aziendale

Verranno affrontati in aggiunta i seguenti argomenti al fine di acquisire competenze utili per il mondo del lavoro:

- LinkedIn e CV per Interpreti
- Opportunità di lavoro per linguisti
- Aspetti fiscali

Testi/bibliografia

Verranno fornite dispense con l'indicazione dei nuclei fondamentali di termini da conoscere e da cui partire per l'approfondimento di ogni singola tematica, nonché indicazioni sull'attività di ricerca delle più appropriate fonti terminologiche.

Le dispense e tutto il materiale utilizzato durante le esercitazioni sarà messo a disposizione in via telematica dalla docente o potrà, comunque, essere richiesto in segreteria.

Si consiglia la lettura dei seguenti testi:

- Gillies Andrew (2013), *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Taylor & Francis Ltd.
- Falbo C., Russo M., Straniero F. S. (a cura di) (1998), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*, Hoepli.

Link utili:

- <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
- <https://www.symbolovnik.cz/en>
- <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione/risorse-utili-per-studenti>
- <https://www.youtube.com/@interpretrain1644>
- <https://webcast.ec.europa.eu/ef1f4d925a67ffc924862f69f6bb120b>
- <https://webcast.ec.europa.eu/why-do-we-have-to-learn-consecutive;>
- <https://webcast.ec.europa.eu/358f9e7be09177c17d0d17ff73584307>
- <https://www.ata-chronicle.online/featured/six-remote-simultaneous-interpreting-platforms-and-zoom/>
- <https://try.wordly.ai/app>
- <https://www.sayhi.com/it/translate/>
- https://interpretershelp.com/users/sign_up

Piattaforme utili:

- Zoom Interpreti
- Converso Education
- Interactio
- Globenti
- Teams
- Rafiky
- Interprefy

DIZIONARI E GLOSSARI UTILI

- <http://iate.europa.eu/>
- <http://www.wordreference.com/it/>
- <http://www.proz.com/?sp=ksearch>
- <https://www.linguee.com/>
- <https://glosbe.com/>
- <http://www.businessdictionary.com/>

Metodi didattici

Metodo induttivo, che parte dall'analisi dei testi e dalle esercitazioni orali per ricavare i principi fondamentali delle tecniche di interpretazione e, più nello specifico, della riproduzione orale di testi precedentemente ascoltati con l'ausilio della presa di note. Saranno proposti esercizi di public speaking, role-play e creazione di banche dati terminologiche.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Prova finale di interpretazione consecutiva in lingua italiana, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale in lingua inglese della durata di circa 5 minuti.

La valutazione terrà conto dei seguenti elementi:

- capacità di tradurre rapidamente dall'inglese all'italiano veicolando i contenuti in modo chiaro, puntuale ed efficace
- completezza, precisione e chiarezza della produzione/esposizione orale
- capacità di gestire la comunicazione con naturalezza e "fluency"
- proprietà di linguaggio e pronuncia
- pertinenza del lessico
- correttezza della costruzione
- adeguatezza dello stile e del registro
- coesione
- efficacia dell'informazione

Strumenti a supporto della didattica

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, conversazione, parafrasi e traduzione. A supporto del lavoro svolto in classe, per familiarizzare con terminologia e contenuti degli argomenti trattati, si consiglia la lettura regolare di un quotidiano italiano a tiratura nazionale e di almeno un settimanale di lingua inglese, oltre che l'ascolto regolare di notiziari dei principali paesi dell'area anglofona.

Suggerimenti bibliografici e sitografici specifici per approfondimenti contenutistici e terminologici sono forniti durante il corso.

Orario di ricevimento:

La Prof.ssa Macrì riceve gli studenti tutti i mercoledì dalle ore 12,30 alle ore 13,30.

Si invitano gli studenti a voler contattare preliminarmente la professoressa via email.

N.B. Qualora si dovesse attivare la modalità di didattica a distanza, sarà possibile concordare un colloquio su piattaforma online.

La docente

Myriam Macrì